



FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES

PSICOPEDAGOGÍA

TEMA:

**“LAS VENTAJAS DEL MÉTODO DIRECTO SOBRE EL MÉTODO DE
GRAMÁTICA/TRADUCCIÓN EN EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE
UNA SEGUNDA LENGUA”.**

ENSAYO ACADÉMICO

**Trabajo de titulación en conformidad con los requerimientos establecidos para la
obtención del título de licenciado en Psicopedagogía.**

AUTOR:

MERA PONCE MARÍA JOSÉ

TUTOR: DOCTORA ANA ISABEL MOSCOSO

QUITO, 2014

Resumen

Una de las principales dificultades que la enseñanza de un nuevo idioma implica para un estudiante corresponde al tipo de metodología usada y su nivel de efectividad en la práctica. A lo largo de la historia se han desarrollado una serie de métodos para la enseñanza de una nueva lengua entre los cuales se puede mencionar al método de gramática - traducción, cuyos principios se encuentran basados en la traducción de vocabulario y en la comprensión memorística de las estructuras gramaticales del idioma, lo cual provoca que este proceso de aprendizaje no permita que el estudiante sea capaz de pensar, hablar y escribir de forma rápida y eficiente en la nueva lengua. Es por esta razón que en este trabajo se exponen las razones conceptuales por las cuales el método directo opuesto totalmente al método de gramática – traducción, resulta más eficiente y adecuado para la adquisición de una segunda lengua, ya que el rol de pasividad de los alumnos se transforma y se vuelve mucho más dinámico y participativo.

Palabras claves: Método directo, Método de gramática/traducción, segunda lengua.

Introducción

El inglés se ha convertido en la actualidad en uno de los idiomas más importantes, ya que debido al fenómeno de la globalización, su práctica así como su uso, se han extendido a aspectos de la vida tan importantes como el comercio, la educación, la tecnología y hasta la misma cultura.

Este contexto indudablemente ha provocado que las instituciones educativas se preocupen por implementar programas destinados a la enseñanza de este idioma con el objetivo de que sus estudiantes sean capaces de dominar y hablarlo de forma correcta.

Sin embargo en la práctica, lo planteado resulta difícil de lograrlo, ya que los métodos usados para su enseñanza, regularmente se han enfocado en la estructura del idioma y no en su verdadera comprensión, como lo que ocurre con el método de gramática/traducción, cuya metodología se encuentra basada en la traducción de las palabras para aprender un nuevo idioma, lo cual resulta limitante para el estudiante, ya que el proceso de aprendizaje se torna mecánico y difícil de llevarlo a la práctica.

Como crítica a este método surgen otros como el directo, a través del cual se potencializa la enseñanza de otros idiomas como el inglés, ya que el estudiante puede aprender de forma natural nuevas palabras, así como las reglas gramaticales de su estructura. Además mediante este método se involucra al contexto donde una persona se encuentra, para lo cual se relaciona lo aprendido en las aulas, con los objetos de su realidad.

Por esta razón, la aplicación del método directo para la enseñanza de un idioma como el inglés resulta muy importante, ya que a través de la metodología que se aplica, su aprendizaje se torna mucho más dinámico, e incluso el rol pasivo del estudiante se transforma, fortaleciendo su relación con el maestro, desarrollando una nueva forma de aprendizaje colaborativo, además de otras ventajas que este método genera, a diferencia del método de gramática/traducción, que ha sido utilizado por mucho tiempo y que en la actualidad resulta caduco, debido a sus características que serán expuestas a lo largo de este trabajo académico.

Las ventajas del método directo sobre el método de gramática/traducción en el proceso de adquisición de una segunda lengua

"Toda lengua es un templo en el que está encerrada el alma del que habla."

Oliver Wender Holmes

La enseñanza de una segunda lengua ha supuesto toda una serie de dificultades tanto para maestros como para estudiantes, debido a la metodología usada, puesto que en la mayoría de casos se recurre a la traducción excesiva de vocabulario y el uso memorístico de las estructuras gramaticales. Precisamente este contexto ha generado que a lo largo de la historia se desarrollen distintos métodos para el aprendizaje de un segundo idioma entre los cuales se encuentran el método de gramática/traducción, el cual ha recibido muchas críticas debido a su bajo nivel de efectividad, y el método directo cuyos principios se oponen totalmente al método citado, además que gracias a sus herramientas los estudiantes pueden participar en la adquisición de sus conocimientos y ponerlos en práctica en su vida diaria.

Sin embargo para entender las razones por las cuales el método directo es más efectivo que el de gramática/traducciones importante comprender como la enseñanza del idioma inglés se ha dinamizando con el tiempo, para lo cual es necesario remontarnos a finales del siglo XVI, época en la cual, el latín era la lengua más hablada en toda Europa, y donde su gramática y retórica se establecieron como base fundamental para estudiar otro idioma.

Al respecto de ello, (Aballí, 2001) manifiesta que en países como en Inglaterra, los estudiantes que ingresaban a las escuelas “recibían una (...) introducción rigurosa a la gramática latina, la cual era enseñada a través del estudio de las reglas gramaticales, declinaciones, conjugaciones, traducciones y práctica de oraciones escritas como modelo a seguir, y en ocasiones con textos bilingües paralelos”.

De esta manera, una vez que los primeros conocimientos eran adquiridos, se procedía a estudiar la gramática y la retórica de forma más profunda, sin embargo el sistema usado para llevar a cabo este aprendizaje se caracterizaba por una excesiva reiteración, así como su enfoque memorístico, que desde la perspectiva de educadores como Montaigne y Jan Amos Comenius, carecía de interacción con los alumnos.

Pese a toda crítica, este método conocido con el nombre de gramática – traducción se extendió por toda Europa hasta volverse tradicional, incluso su influencia logró popularizarse en “las escuelas durante la primera mitad del siglo XIX; por ello muchas formas y principios del método tradicional han llegado hasta nuestros días y están presentes en aulas de idiomas de todo el mundo. (Stern 1983:454)” (Martín, 2000, pág. 24)

Por su parte otros autores como (Bueno & Martínez, 2002) manifiestan que entre los educadores que respaldaron este método de aprendizaje se debe mencionar a:

Valentín Meidinger (1756-1822) considerado como el creador de este método y cuya obra trató acerca de la enseñanza del francés. Por otra parte, Johann Christian Fick (1763-1821) escribió el primer curso de este tipo para la enseñanza del inglés. El texto fue publicado en Enlargen, al sur de Alemania, siguiendo el modelo de Valentín Meidinger como indica el nombre de la obra: *Praktische englische Sprachlehre für Deutsche beiderlei Geschlechts, nach der in Meidingers französischer Grammatik befolgten Methode* (Curso práctico de Inglés para alemanes de ambos sexos, siguiendo el método de gramática francesa de Meidinger).

Los cursos más conocidos en este período corresponden a Franz Ahn (1796-1865) y H.G. Ollendorf (1803-1865) cuyos textos dominaron el mercado europeo, especialmente en Alemania, Francia e Inglaterra por espacio de casi medio siglo, es decir desde 1840 aproximadamente hasta 1890, fecha en que se consolidan las bases del método que hubiera de seguir al de gramática-traducción.

Además (Morales, 2012) otros representantes que defendían la aplicación de este método en la educación de otro idioma corresponden a J. Seidenstücker, K. Plötz, H. S. Ollendorf y J. Meidinger, los cuales consideraban que a través del aprendizaje de la estructura gramatical y la repetición continua del vocabulario, el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero era mucho fácil y didáctico.

De esta manera es que el primer método de enseñanza conocido como Gramática-traducción, se establece en base al estudio del latín y su traducción, ya que como lo manifiesta (Lugilde, 2012):

El latín era la lengua de prestigio para la educación, la cultura, los negocios, el comercio, pero a partir del siglo XVI, las lenguas vulgares fueron adquiriendo mayor importancia, relegando paulatinamente al latín tanto en el uso oral como en el escrito. Por tanto, esta lengua pasó a tener la categoría de una asignatura imprescindible como base para cualquier conocimiento, cobrando así una nueva dimensión: el análisis de la gramática y la retórica latina se convirtieron en el modelo de estudio para las lenguas extranjeras durante los siglos XVII y XVIII.

De este modo, cuando las lenguas modernas comenzaron a incluirse en el currículo de las escuelas europeas a lo largo del siglo XVIII, la metodología adoptada fue la misma que se usaba para el latín: los manuales (colloquia) estaban compuestos por listas de vocabulario, reglas gramaticales abstractas y oraciones o pequeños textos para traducir (diálogos, cartas, textos religiosos, comerciales...); como se puede observar, el objetivo de este sistema no era el de conseguir hablar la lengua meta, sino el de conocer sus reglas gramaticales con todo detalle y ser capaz de traducir oraciones y textos. (...) Además para sus teóricos, la lengua es concebida como un sistema de reglas que tiene que ser aprendido en relación a la lengua materna.

Sin embargo, es importante señalar que según lo manifiesta (De la luz, 2011), este método fue criticado por personajes como Henry Sweet de Inglaterra, Wilhelm Viëtor de Alemania y Paul Passy de Francia, puesto que manifestaban que era frustrante que el estudiante debiera aprender de forma mecánica, toda una serie de reglas gramaticales y vocabulario, lo cual limitaba el aprendizaje consciente y una comunicación real del idioma extranjero.

Además estos autores señalaban que con el método de gramática – traducción, los estudiantes siempre debían retornar al idioma nativo para aprender el segundo idioma, lo cual implica una limitación para el proceso de aprendizaje, ya que el alumno tiene dos procesos en su mente (el del idioma propio y el ajeno).

En base a este contexto y con el paso del tiempo, esta metodología se convirtió en el mecanismo primordial para la enseñanza del idioma inglés donde predomina “el análisis de las reglas gramaticales y sus excepciones, para luego aplicar los conocimientos adquiridos a la traducción de oraciones y textos, que se efectúa de la lengua meta a la propia y a la inversa.”(Centro Virtual Cervantes, 2014).

Cabe resaltar que a través de la aplicación de este método en el pensum del estudiante generaba “una experiencia traumática, ya que la enseñanza del idioma, muchas veces iba acompañada de castigos corporales, además de ser inapropiada, reiterativa y memorística.” (Aballí, 2001, pág. 2).

Por esta razón este método recibió duras críticas en torno a las experiencias negativas que se generaban en torno al aprendizaje del idioma en los estudiantes, además que según (Alcalde, 2011, pág. 12), el objetivo de este método se fundamenta en “el conocimiento de palabras y reglas gramaticales de la lengua meta, así como en la enseñanza de la segunda lengua por medio de la primera, pues la información necesaria para construir una oración o entender un texto es facilitada a través de explicaciones en la lengua materna del estudiante.

Por esta razón, este método utiliza una metodología exclusivamente deductiva, ya que para construir una frase se parte de la regla para llegar al ejemplo. “La base está en la forma escrita de la lengua, fundamentalmente literaria, guiada por criterios formales, y se dedica una atención prácticamente nula a aspectos de pronunciación y entonación, excluyendo, asimismo, cualquier atisbo de aspecto comunicativo. (Alcalde, 2011, pág. 12)

Este método sin duda contribuye a que los estudiantes cuando escuchan el idioma, no lo comprenden de una manera instantánea, sino que recurren a la traducción mental de las palabras, lo cual genera lentitud para responder a una conversación, y por lo tanto una enorme deficiencia en el entendimiento del idioma.

A ello se suma el hecho de que el maestro al brindar indicaciones en lengua materna a sus alumnos, desaprovecha la oportunidad de desarrollar hábitos auditivos y orales, así como motiva a que sus alumnos piensen en la lengua extranjera. Sin embargo se debe resaltar que este método requiere del uso constante de la memoria, ya que los estudiantes

deben aprender distintas estructuras gramaticales, además de aprender excesivo vocabulario descontextualizado que en la mayoría de casos es olvidado con facilidad.

Es por todo lo señalado que resulta asombroso que este método haya logrado mantenerse activo hasta la actualidad, puesto que su carácter memorístico no permite que el estudiante sea participe de su propio proceso de aprendizaje de una manera más interactiva y dinámica, dificultando la verdadera comprensión del idioma, así como para escucharlo y hablarlo.

Dicha afirmación también se respalda en base a los principios metodológicos que integran este método y que en criterio de (Álvarez, 2000), se traducen en los siguientes:

- La frase es la unidad básica de aprendizaje de una lengua extranjera, ya que en ella se ejemplifican los aspectos gramaticales y de vocabulario que interesa destacar.
- La evaluación escrita de los estudiantes se lleva a cabo mediante pruebas escritas de traducción directa e inversa y de conocimiento de vocabulario, gramática y de cultura.
- La exactitud en el empleo escrito de la lengua adquiere categoría de primer orden, por ello el error es algo que debe evitarse a toda costa.
- Se utiliza la traducción directa como inversa, comparándose las dos lenguas constantemente y buscando más las diferencias formales que de significado.
- Los dictados se basan en un objetivo formal y ortográfico, no en la comprensión auditiva
- Se interesa por la cultura de la lengua estudiada, pero entendiendo por tal solo a las bellas artes y la literatura.

A esto, (Martín, 2000, pág. 25) además añade que en este método se genera un mayor énfasis en los procesos de lectura y escritura que los alumnos realizan, mientras que “la expresión oral tanto receptiva como productiva pasa a un segundo o tercer plano.” Igualmente el vocabulario que se escoge se basa principalmente en los libros que se usan en

clases y cuando se desea adquirir nuevas palabras, en cambio se recurre a las listas bilingües que deben ser memorizadas, recurriendo a la traducción.

Es importante señalar que según (Morales, 2012), (Vásquez, 2012) y (Zabalbeascoa, 1990) dentro de las herramientas metodológicas usadas en relación a este método, los maestros cotidianamente incluyen ejercicios donde se traducen palabras directa e inversamente, así como ejercicios para formar frases y párrafos. Otro recurso también usado es la lectura de subtítulos en lengua extranjera de películas o videos, así como la memorización de letras de canciones que luego los estudiantes repiten acompañados por la música de la canción original.

También suelen desarrollarse actividades como la lectura de rótulos, avisos, manuales multilingües y publicidad, las cuales están direccionadas a reforzar las estructuras gramaticales que los estudiantes han aprendido en clases, así como la dicción del vocabulario aprendido.

Por lo señalado, este método tiene más desventajas que ventajas para los estudiantes que lo usan, puesto que se convierten en simples receptores del conocimiento que el profesor transmite, conduciéndolos a desarrollar un aprendizaje individualista, sin la colaboración de sus compañeros.

Con este método también se genera un proceso de enseñanza cerrada y autosuficiente, “donde el contenido forma un todo definido, limitado y cerrado. La pregunta indagadora está ausente, a no ser que se limite al marco del contenido establecido, generando un aprendizaje no crítico, cuya evaluación se centra en la cantidad y se mide mediante un examen.” (Aguirre, 2009)

Además los textos y manuales usados se convierten en el centro del aprendizaje, lo cual implica un factor limitante, ya que no permite explorar otros soportes de conocimiento, puesto que el texto escolar se transforma en una herramienta que no puede ser cuestionada, modificada y menos aún renovada.

A lo referido, (Aguirre, 2009) añade que otras desventajas de este método se relacionan con aspectos como la selección del contenido según criterios gramaticales, es decir que la

información que se aprenderá se basa en un orden tradicional: comprensión del artículo, nombre, adjetivo, pronombres, verbo, preposiciones, adverbios e interjecciones.

Este autor también señala que otras desventajas de este método son:

- **Organización del contenido de cada lección según un esquema deductivo:** primero se explican los temas, luego se memorizan las reglas a que puede reducirse el uso. Seguidamente se consolida mediante la práctica que implica la aplicación de las reglas en la formación de frases.
- **Intolerancia hacia los errores y corrección inmediata:** dado que el objetivo al que se apunta es el uso correcto del idioma aprendido, los errores son corregidos inmediatamente, sin tener en cuenta aspectos psicológicos que puedan originarse y redundar en detrimento del aprendizaje. (Ministerio de Educación y Cultura de Paraguay, 2011)
- El alumno desvincula la lengua real de la gramática.
- El aprendizaje de la misma es pasivo e ineficaz para alcanzar competencias activas orales y escritas y, lo que es más grave, comprensivas.

Además debe añadirse que este método presenta otra desventaja relacionada con la relación que se establece entre maestros y alumnos, ya que en criterio de (Alfárez & Rodríguez, 1997) “el rol del docente a través de este método se caracteriza por ser autoritario y el estudiante se vuelve un receptor del idioma sin que pueda desarrollar habilidades.

De esta manera, “el profesor es el principal protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que proporciona los conocimientos lingüísticos y corrige los errores producidos por los aprendientes. El estudiante se limita a seguir las instrucciones del profesor, a memorizar reglas y listas de vocabulario, a leer y a traducir.(Centro Virtual Cervantes, 2014)

Igualmente debido al enfoque deductivo de este método, “la metodología típica responde al modelo de clase magistral, en la que un elevado número de estudiantes se dispone en filas

orientadas hacia la pizarra, desde donde se imparte la lección.” (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, 2000, pág. 56)

En base a todo este contexto se puede establecer que este método no resulta práctico para el aprendizaje de una lengua, ya que como lo señala (Picabea, 1936, págs. 63 - 64):

Una lengua solo vive y solo puede vivir en el espíritu de una persona, y que vive allí quiere decir que sus partes componentes están asociadas a ciertas ideas que se le ocurren cuando las palabras y estas ideas a su vez, evocan las correspondientes palabras cuando pretende expresarlas o cuando quiere precisarlas con toda claridad. Pero las ideas no existen y no pueden existir sino en combinaciones; un pensamiento completamente aislado equivale a nada. Lo mismo pasa con las palabras, si se las quita de su ambiente natural, se atrofian y dejan de desempeñar la función usual de palabras, es decir, de representar ideas.

Por su parte, el (Ministerio de Educación y Cultura de Paraguay, 2011) también señala otras desventajas que el uso del método de gramática traducción genera en el proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma inglés:

- **Autoridad:** el profesor es quien sabe, el alumno quien no sabe y debe aprender. Así se definen las funciones de ambas partes. Tal situación en torno al saber genera la actitud de respeto debido del alumno hacia el profesor, y la actitud de superioridad del profesor hacia el alumno.
- **Unidireccionalidad del saber:** los alumnos no participan en la elaboración del currículo.
- **Enseñanza cerrada y autosuficiente:** el contenido forma un todo definido, limitado y cerrado. La pregunta indagadora está ausente, a no ser que se limite al marco del contenido establecido.
- **Aprendizaje cuantitativo y no crítico:** el objetivo prioritario es la memorización del contenido. No se promueve ni la indagación ni la crítica. La evaluación está centrada en la cantidad de lo aprendido y se mide mediante un examen

- **Selección del contenido según criterios gramaticales:** tanto lo que se debe enseñar como su ordenación en los manuales y en la clase, se lleva a cabo sobre el eje de la gramática siguiendo el orden tradicional: artículo, nombre, adjetivo, pronombres, verbo, preposiciones, adverbios e interjecciones.
- **Organización del contenido de cada lección según un esquema deductivo:** primero se explican los temas, luego se memorizan las reglas a que puede reducirse el uso. Seguidamente se consolida mediante la práctica que implica la aplicación de las reglas en la formación de frases. Los alumnos se valen de listas de vocabulario previamente memorizadas.

En base a todo este contexto, el método de gramática traducción resulta ineficiente para la enseñanza del inglés, ya que al usar la lengua nativa del estudiante para aprender un nuevo idioma se provoca que este deba traducir todo lo que va aprendiendo, generando que se desaproveche la oportunidad de desarrollar hábitos auditivos y orales y de estimular el pensamiento en la lengua extranjera, además de exigir un uso excesivo de la memoria, pues el estudiante debe aprender cientos de palabras y oraciones descontextualizadas que dificultan su proceso de aprendizaje.

Según todo lo señalado es que al final del siglo XIX y principios del XX, surge una nueva metodología para la enseñanza del inglés conocida como método directo, el cual surge con el objetivo de desplazar al método de gramática traducción, debido a su falta de pedagogía para el aprendizaje de un idioma.

Al respecto de su nombre, (Hernández, 2000, pág. 143) señala que se llama método directo:

Porque trata de establecer una conexión directa entre la palabra extranjera y la realidad a la que esta denomina; en otras palabras, asociar las formas del habla con las acciones, objetos, gestos y situaciones, sin la ayuda de la lengua materna. Aquí el profesor repite una palabra apuntando al objeto que esta denota y lo hace tantas veces como sea necesario hasta que el estudiante la pueda reproducir.

En cuanto a su origen, (Alcalde, 2011) manifiesta que pese a que este método ya era usado antiguamente por aquellos jóvenes romanos, que aprendían griego junto con esclavos procedentes de Grecia, se debe señalar que:

No es hasta el primer tercio del siglo XVI cuando el ensayista francés Montaigne, convencido de que este procedimiento era el más adecuado para aprender lenguas, contrató tutores que enseñaran a su hijo latín en su casa y de forma “natural” y oral, de manera que pasó a la posteridad como uno de los pioneros en proponer este planteamiento “natural” como posible método en la enseñanza de lenguas.

El método “directo”, por tanto, es una continuación de este método “natural” tradicional y nace del intento de desvincularse de la metodología utilizada para las lenguas clásicas para desarrollar un nuevo procedimiento más acorde con la lengua hablada “viva”. De esta forma, comienzan a aparecer en la segunda mitad del siglo XIX numerosos teóricos y críticos de la didáctica de lenguas, que defienden la eliminación de la gramática y la traducción y proponen un método más “natural”. Asimismo, pocos años después concretamente en 1878, el alemán Berlitz llevó esta nueva metodología, por primera vez, a la práctica, al crear en los Estados Unidos una escuela de idiomas basada en este método, bautizado por él mismo como “método Berlitz”. (Pág. 12 – 13)

También es importante destacar que el educador francés François Gouin establece la importancia del aprendizaje de lenguas, mediante la aplicación de juegos y diversas actividades mucho más lúdicas que implican la participación del estudiante y por supuesto una mayor dinámica por parte del maestro.

Incluso otros autores como (Velazco & Martínez, 2002) manifiestan que:

En el nuevo continente la situación de los inmigrantes no se hacía esperar. Cada vez era mayor el número de personas que viajaban desde cualquier país de Europa a establecerse en los Estados Unidos y necesitaban aprender el idioma del país que los acogía para poder sobrevivir en un medio cada vez más multilingüe que requería del uso de un idioma común.

En estos años se destacan en los Estados Unidos las figuras de Lambert Sauveur (1826-1907) y Maximilian Berlitz (1852-1921) de quienes se afirma que sin el primero el método directo no hubiera tenido lugar en el momento en que ocurrió y sin el segundo, muy pocas personas hubieran podido sacar partido de éste ya que llegó a abrir casi doscientas escuelas en Europa y los Estados Unidos.

El método directo dio la bienvenida a la llegada de un nuevo siglo pero su existencia fue corta aunque en países como Alemania, Francia y los Estados Unidos encontró grandes aliados incluso a niveles de gobierno.

Más adelante el propio autor destaca que en Gran Bretaña, sin embargo, la política fue otra. Del método directo se tomó su énfasis en el componente oral y muchas de sus técnicas y procedimientos, pero la traducción y las explicaciones gramaticales no constituyeron tabú. De ahí que en esta región del mundo se conozca como método de compromiso o método oral.

De esta manera la aparición del método directo supuso un avance significativo en la enseñanza del idioma inglés, ya que establece una metodología que promueve la comunicación oral frente a la escrita, además que la enseñanza de la estructura gramatical toma un segundo plano, estableciendo una mayor importancia al contexto del idioma, su vocabulario y los diálogos entre maestro y estudiantes en el idioma que se está aprendiendo.

Por su parte, (Alfárez & Rodríguez, 1997), señala que uno de los principios fundamentales de este método implica la no traducción del vocabulario, además que el maestro es la persona quien enseña de manera directa, las actividades que los estudiantes deben realizar, para lo cual deben pensar y hablar el idioma.

En cuanto a la estructura gramatical ésta se enseña inductivamente, a través del uso de objetos reales como cuadros, fotografías o mímicas, para ejemplificar ideas a los alumnos y evitar a toda costa, hablar el idioma nativo.

Cabe también indicar que este método se basa en “la observación e interpretación de cómo los hablantes adquieren su lengua materna y de cómo aprenden una lengua extranjera.” (Mangada, 2011)

Es importante señalar que de acuerdo a (Álvarez, 2000), este método posee una serie de principios metodológicos que se detallan a continuación:

- Se opone a la traducción, es decir, el significado debe asociarse directamente a la forma, sin pasar por la transición de la traducción.
- En la clase se deben reproducir situaciones de adquisición natural, es decir, el estudiante aprende a nombrar todo lo que le rodea y a expresar acciones que se realizan en el aula.
- Existe una relación más igualitaria entre profesor y alumno, puesto que el objetivo del profesor es que el alumno se comunique lo antes posible y no piense en su propia lengua; de ahí la necesidad de una relación casi de amistad entre el alumno y profesor.
- Los tipos de interacción son más variados que en las clases tradicionales, la iniciativa puede surgir tanto del alumno como del profesor.
- Preponderancia de la comunicación oral sobre la escrita (se presta importancia a la corrección fonética)
- Se entiende y da importancia a la cultura como civilización y conocimiento de los usos y costumbres de la vida cotidiana. Se enseña también historia, geografía, civilización, no sólo literatura o las bellas artes.
- Se fomenta la autocorrección. También se aspira a la corrección y exactitud
- La evaluación se centra en la capacidad para conversar (por ejemplo en una entrevista) así como para expresarse por escrito (por ejemplo escribir sobre un tema tratado en clase). Se pretende comprobar que el alumno sabe la lengua, no lo que sabe de la lengua. (Pág. 5)

Además (Mangada, 2011) añade otros principios metodológicos:

- Se establece una asociación directa entre las palabras y frases con los objetos y acciones para determinar el significado semántico de estos últimos. Lo que se va aprendiendo sirve de base para la introducción de nuevas materias.
- Las unidades didácticas se organizaban siguiendo un orden creciente de dificultad y se presentaban oralmente.
- La gramática se enseñaba inductivamente. Los alumnos debían inferir las reglas para luego aplicarlas en situaciones nuevas.
- Definitivamente se aplica a las lenguas modernas. El latín y las lenguas clásicas ya largamente habían sido dejados en el baúl de los recuerdos.
- Se pone énfasis en la pronunciación correcta.
- Los contenidos corresponden, principalmente, a situaciones de la vida diaria de los estudiantes. El criterio de selección de contenidos y materiales se basa, precisamente, en situaciones en desmedro aspectos gramaticales.
- A diferencia del método de gramática y traducción, el proceso es más flexible con posibilidades de mayor participación de los alumnos.(Mangada, 2011, pág. 10)
- Los errores se corrigen dentro del proceso interactivo, sugiriendo el profesor otras frases, palabras o modelos de pronunciación más ajustados. Al corregirse dentro del normal fluir de la conversación la corrección no es percibida por el alumno como un castigo sino como una mejora.
- No se restringe la enseñanza del vocabulario al uso literario, aunque este no está excluido, pero su centro de interés está en las palabras de uso cotidiano. No obstante se excluyen palabras tabú o términos excesivamente coloquiales.
- Los objetivos gramaticales se adquieren mediante el método inductivo: como la eficacia del aprendizaje para este método se centra en la práctica, la adquisición lingüística no se logra mediante la comprensión

analítica y abstracta de los problemas, sino como resultado del uso repetido.

- La escasa definición del método en términos operativos concretos se percibe en los libros de texto, los cuales parece que únicamente deben favorecer la interacción dentro de situaciones habituales, quedando el resto como responsabilidad del profesor, quien debe poseer iniciativa e imaginación para aplicarlas en clase y desarrollarlas adecuadamente.(Ministerio de Educación y Cultura de Paraguay, 2011, págs. 12-13)

Es así que el método directo supone una oposición directa a todo lo establecido por el método de traducción gramática, ya que sus principios metodológicos buscan que el estudiante pueda aprender el idioma inglés de una manera natural, es decir, a través de su integración en el proceso de enseñanza - aprendizaje, además de su participación no solo en el entendimiento de la estructura gramatical, sino en la cultura e historia del idioma, a través de la apreciación de su folclore y tradiciones.

Al respecto de ello, cabe señalar “que las reglas gramaticales constituyen únicamente una tarea de resolución de problemas por parte del alumno, puesto que se espera que él sea capaz de inferirlas de acuerdo a las pistas dadas por el profesor.” (Mangada, 2011, pág. 99)

Por otra parte se debe señalar que entre las herramientas metodológicas usadas en este método, (Alfárez & Rodríguez, 1997, pág. 22) se encuentran “las conversaciones, leer en voz alta, ejercicios de espacios en blanco, ejercicios de pregunta y respuesta, dibujar mapas y escritura de párrafos”, mientras que (Mangada, 2011) citando a Titone (1968) añade que a través de este método se llevan a cabo ciertas acciones que guían el trabajo de las herramientas usadas, las cuales se describen a continuación:

- Nunca traduzcas: demuestra.
- Nunca expliques: actúa.
- Nunca hagas un discurso: haz preguntas.
- Nunca imites errores: corrige.
- Nunca utilices palabras aisladas: usa oraciones.

- Nunca hables demasiado: haz que hablen mucho los alumnos.
- Nunca uses el libro: usa tu propia programación.
- Nunca saltes el orden: sigue tu programa.
- Nunca vayas demasiado deprisa: sigue el ritmo del alumno.
- Nunca hables demasiado despacio: habla normalmente.
- Nunca hables demasiado rápido: habla con naturalidad.
- Nunca hables demasiado fuerte: habla con naturalidad.
- Nunca seas impaciente: tómatelo con calma. (Mangada, 2011, pág. 11)

Por su parte(Álvarez, 2000, pág. 11)señala que este método también posee otras características como la contextualización donde “las unidades didácticas están estructuradas en torno a una situación o un tema específico. (...) Los estudiantes deberán estar expuestos desde el principio a frases con sentido y deberán comunicarse como si realmente estuvieran en las situaciones planteadas.”

Igualmente este autor señala que el método directo impulsa a los estudiantes a leer pronto, desde su primer acercamiento con el idioma, ya sea a través de la lectura silenciosa como la realizada en alta voz, primero de manera individual y luego grupalmente. Además después de haber leído un texto, es importante que los alumnos pregunten acerca de los términos que no conocen, sin recurrir al diccionario, ni la traducción, ya que debe primar el intercambio de preguntas entre ellos y su profesor, generando el dialogo y evitando las respuestas monosilábicas.

Además si un alumno comete un error fonético, es fundamental que el maestro haga repetir a toda la clase la palabra de la manera adecuada, además de recurrir a la autocorrección, para lo cual en criterio de (Álvarez, 2000) se usan varias técnicas como solicitar al estudiante que seleccione entre la opción que él mismo acaba de manifestar la alternativa que señala el profesor; también el maestro puede repetir lo que el estudiante ha señalado, usando un tono expresivo diferente que le permitan comprender que se ha equivocado.

A lo ya señalado, también existen otras ventajas en cuanto al uso de este método para aprender inglés, ya que el rol de estudiante se torna más dinámico, se integra en la cultura de la comunidad de donde proviene la nueva lengua.

Sin embargo pese a las enormes ventajas que supone el uso de este método, (Martín M. , 2009) señala que este método:

También presenta algunos aspectos negativos como la representación de diálogos o situaciones en el aula que los alumnos nunca se iban a encontrar, el aprendizaje de léxico pasivo, la enseñanza del léxico abstracto dificultaba el uso de la mímica y las explicaciones físicas no eran posibles en estos casos, y la ausencia de corrección podía fosilizar errores en etapas tempranas.

Igualmente (Mangada, 2011, pág. 101) añade que la aplicación de este método en algunas escuelas públicas:

No estuvo exenta de inconvenientes y problemas. (...) Efectivamente, no había suficientes profesores nativos o que tuvieran una competencia lingüística y comunicativa y, en general, la realidad ahí estaba muy lejos de garantizar el éxito del método. Además el hecho de no usar texto obligaba a los profesores a extremar sus esfuerzos en la confección de materiales, uso de la lengua objeto y uso de recursos personales y una gran imaginación para alcanzar ciertos logros. Muchas veces, por apearse estrictamente a los principios del método hacia que los profesores se agotaran tratando de explicar ciertos significados a los alumnos cuando una pequeñísima explicación en su propia lengua era suficiente.

Pese a todas estas desventajas es importante señalar que el método directo es mucho más eficiente que el método de gramática traducción, ya que a través del contacto directo con la lengua, el aprendizaje del inglés se torna casi natural, es decir se “toma la lengua común, de todos los días como fuente del proceso enseñanza-aprendizaje y no necesariamente parte de un texto eminentemente literario. Hay autores que incluso consideran que este método constituye el antecesor legítimo de las técnicas actuales de los programas de inmersión.” (Stern, 1983)

En cuanto al rol que el maestro y el estudiante desempeñan a través de este método, se debe señalar que existe una interacción comunicativa, ya que la relación entre profesor-alumno

es interactiva basada principalmente en lo oral, además que se describe dentro de situaciones relacionadas con la vida diaria de los hablantes de una comunidad.

Igualmente es tarea fundamental del profesor guiar al alumno hacia el aprendizaje de la lengua, pero esta guía no es autoritaria, pues el grado de flexibilidad es elevado. Queda un margen amplio para que tanto el profesor como los alumnos definan los objetivos con mayor precisión reorientando la finalidad de la clase.

También se desarrolla un aprendizaje participativo, ya que los alumnos en este método son receptores activos y participativos. Interactúan con el profesor y con sus compañeros, mientras que el modelo de enseñanza es parcialmente abierta, puesto que el profesor dispone de un amplio margen de autonomía y responsabilidad para variar o complementar lo que ofrecen los manuales.

(Ministerio de Educación y Cultura de Paraguay, 2011, págs. 12-13):

De esta manera y en base a todo lo señalado se puede determinar que el surgimiento del método de gramática - traducción surge en un contexto, donde la necesidad de leer rápidamente el latín, era más importante que su verdadera práctica y comprensión.

Por ello, años después y debido a que este método resultaba obsoleto para comprender en profundidad una lengua, surge el método directo, a través del cual se desplaza el uso de la lengua materna para aprender una segunda lengua, además de que el rol del estudiante se vuelve mucho más dinámico, ya que no solo se dedica a aprender vocabulario y traducirlo, sino que además se vuelve más participe de su proceso de enseñanza – aprendizaje, mediante la práctica de ejercicios orales y escritos que pretenden fortalecer el conocimiento de la lengua de una manera más integral y didáctica.

También es importante señalar que los principios con los cuales trabaja el método directo permiten establecer que a través de su aplicación, los estudiantes pueden obtener un mejor aprendizaje del inglés, ya que no únicamente desempeñan un rol pasivo en su educación, sino que gracias a su participación es posible que se apropien de la lengua, su historia y cultura.

Además a través de este método se fomenta la autocorrección de los alumnos y se aplica la corrección con exactitud, mientras que la evaluación del nivel de conocimiento adquirido se centra en su capacidad para conversar o expresarse de manera escrita, por ello la aplicación de actividades como entrevistas, exposiciones orales, escritura de cartas o diarios personalizados, permiten que el estudiante aplique todos sus conocimientos adquiridos en la clase y los desarrollen de forma creativa.

Cabe también señalar que gracias al método directo, la relación entre maestro y estudiante se vuelve horizontal y más igualitaria, puesto que el objetivo central del profesor es que sus alumnos se comuniquen de manera rápida, desechando la lengua nativa y por lo tanto desarrollen habilidades comunicacionales en el mismo idioma de aprendizaje, por ello se establece la necesidad de generar una relación amistosa entre las dos partes.

Por todo lo referido resulta se debe señalar que el método más adecuado para la enseñanza del idioma inglés es el método directo, debido a las ventajas que este ofrece, no solo para los alumnos y el maestro, sino para toda la comunidad educativa, la cual se beneficia directamente, ya que garantiza que sus estudiantes aprenden el idioma de forma correcta y puedan aplicarlo a lo largo de toda su vida, disfrutando de su enorme legado de cultura.

Bibliografía

- Aballí, C. (2001). *Breve aproximación a la enseñanza de la asignatura de inglés como idioma extranjero en la currícula cubana*. Obtenido de www.bibliociencias.cu:
<http://www.bibliociencias.cu/gsd/collect/libros/index/assoc/HASH4041.dir/doc.pdf>
- Aguirre, C. (2009). *Didáctica de las lenguas clásicas*. Obtenido de www.culturaclasica.com: <http://www.culturaclasica.com/?q=node/1918>
- Alcalde, N. (2011). *Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania*. Obtenido de Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas: <http://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/12409/878-1831-3-PB.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Alférez, R., & Rodríguez, M. (1997). *Caracterización metodológica del proceso enseñanza del idioma inglés en tercer ciclo de Educación Básica del Distrito Educativo 06 - 03 de San Salvador*. Obtenido de www.wisis.ufg.edu.sv:
<http://www.wisis.ufg.edu.sv/www.wisis/documentos/TE/372.6521-A385c/372.6521-A385c-CAPITULO%20II.1.pdf>
- Álvarez, A. (2000). *Enfoques y Métodos de enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Obtenido de Universidad de Oviedo: http://www.unioviedo.es/aal/archivos_pdf/Tema%20M%E9todosEnse%F1anza.pdf
- Bueno, C., & Martínez, J. (2002). *Aprender y enseñar inglés: cinco siglos de historia*. Obtenido de scielo.sld.cu:
http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-81202002000100005
- Centro Virtual Cervantes. (2014). *Método gramática - traducción*. Obtenido de cvc.cervantes.es:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodogramaticatrad.htm

- De la luz, D. (2011). *Corrientes Pedagógicas Contemporáneas y la Enseñanza del Inglés como Segunda Lengua o Lengua Extranjera*. Obtenido de Sincronía Winter 2011: <http://sincronia.cucsh.udg.mx/delaluzwinter2011.htm>
- Escudero, E. (2012). *El método directo del inglés*. Obtenido de es.scribd.com: <http://es.scribd.com/doc/105434338/EL-METODO-DIRECTO-DEL-INGLES>
- Hernández, F. (2000). *Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje*. Obtenido de Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas: <http://encuentrojournal.org/textos/11.15.pdf>
- Languaje study and the brain. (2000). *Estudio de lenguas extranjeras y el cerebro*. Obtenido de www.flbrain.org: <http://www.flbrain.org/learningspan.htm>
- Lugilde, S. (26 de 01 de 2012). *El método gramática - traducción en la enseñanza de lenguas*. Obtenido de <http://revista.academiamestre.es>: <http://revista.academiamestre.es/2012/01/el-metodo-gramatica-traduccion-en-la-ensenanza-de-lenguas/>
- Mangada, B. (2011). *Enseñanza de Lenguas extranjeras*. Obtenido de Universidad Autónoma de Madrid: http://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/bmangada/ense%F1anza%20lenguas%20extranjeras.pdf
- Martín, J. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. España: Secretariado de Publicaciones. Universidad de Sevilla.
- Martín, M. (2009). *Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras*. Badajoz - España: Universidad de Extremadura.
- Ministerio de Educación y Cultura de Paraguay. (2011). *Los métodos de enseñanza de segundas lenguas*. Obtenido de www.mec.gov.py: <http://www.mec.gov.py/cms/adjuntos/2957?1308950316>

- Ministerio de Educación y Cultura de Paraguay. (2011). *Módulo 1: Los métodos de enseñanza de las segundas lenguas (primera parte)*. Asunción - Paraguay: Ministerio de Educación y Cultura.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. (2000). *La enseñanza de las lenguas extranjeras en España*. España: Secretaría General Técnica.
- Morales, Z. (28 de 05 de 2012). *Método Gramática - Traducción*. Obtenido de www.slideshare.net: <http://www.slideshare.net/isisschneider/mtodo-gramtica-traduccin>
- Picabea, E. (1936). *El método directo en la enseñanza del inglés*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación Argentino.
- Stern, H. (1983). *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford - Estados Unidos: Oxford University Press.
- Vásquez, I. (2012). *Actividades cooperativas de traducción en el enfoque por tareas*. Obtenido de marcoele.com: http://marcoele.com/descargas/14/vazquez-traduccion_tareas.pdf
- Velazco, C., & Martínez, J. (2002). *Aprender y enseñar inglés: cinco siglos de historia*. Obtenido de Revista Humanidades Médicas: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-81202002000100005
- Zabalbeascoa, P. (1990). Aplicaciones de la Traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras. *Sintagma 2*, 75 - 86.